

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 5

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2^e édition)* de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

ameublement ou encore l'ensemble des vêtements appartenant à une personne. *Gartenbeet: voir « Parterre »*
Gebläsehören: voir « Ventilatoren »

Sebrenner
faut s'en re

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdition ». « déperdition » correspond à perte matérielle, affaiblissement, diminution de la production, pertes de production, pertes de production, etc.).

« Pour effet d'
une consistant
teaux, etc. Mi
au moyen de l'
fectionnés ». V
t-on. Pas vra

Claude Grosgurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

... pour former ... C'est ce qu'on appelle
... une ... En endent ... En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie, pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe, ment ou harpe d'attente.

Dach et les mots. Il se creuse se nom. Aucun rapport avec l'idée de la façon».

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident : « Dach » correspond « toit », et réciproquement. Mais en examinant les deux mots composés dont il s'agit, nous constatons que les deux mots sont composés comprenant -dach.

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

Servons-nous du mot juste

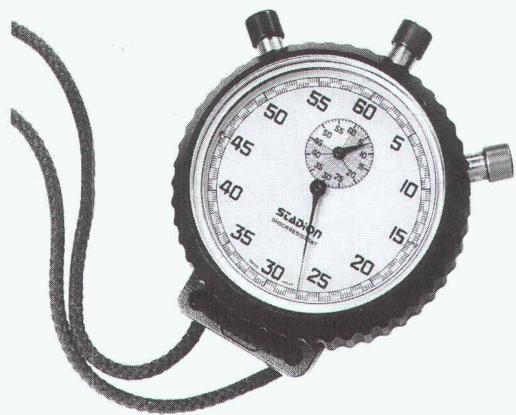
Commande

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLEENS



Conseils, vente et service après-vente font incontestablement partie de notre gamme des prestations de service. Pour cette raison, nous veillons à un haut niveau de qualité après la vente et l'achèvement de nos installations.



Notre organisation de service performante et expérimentée sait maintenir et restaurer toutes les marques de ponts roulants. Une prestation de service sur laquelle vous pouvez compter!



MARTI-TECHNOLOGIE AG
DYTAN®

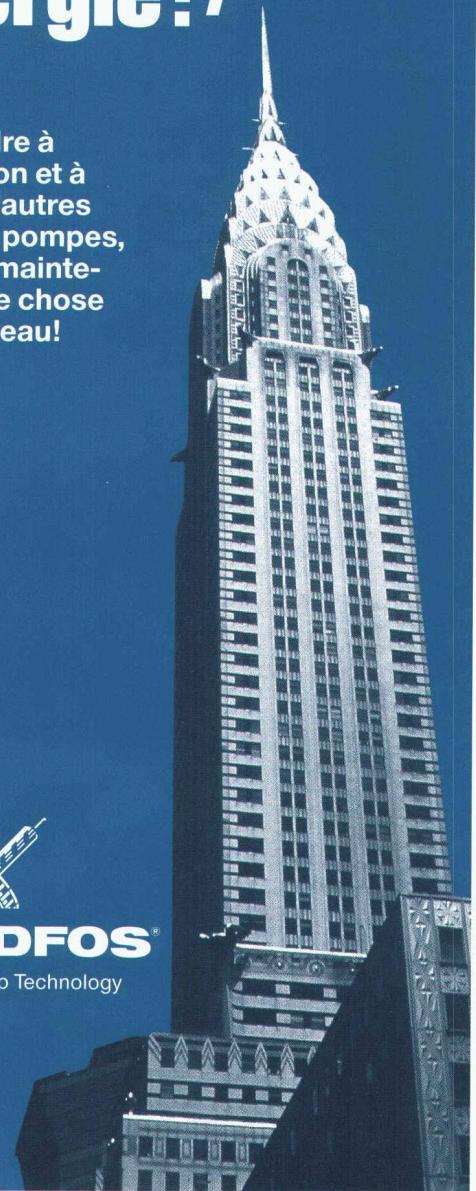
Dytan-Kranbau, Lager- und Fördersysteme, CH-6048 Horw
Téléphone 041/209 61 61, Fax 041/209 61 62
ACE Equipment SA, 5, rue Lecheretta, CH-1630 Bulle
Téléphone 029/2 14 01, Fax 029/2 14 02

**«De combien
de pompes
mon gratte-ciel
a-t-il besoin
pour exploiter
au mieux
l'énergie?»**

Pour répondre à cette question et à beaucoup d'autres au sujet des pompes, nous avons maintenant quelque chose de tout nouveau!

GRUNDFOS®

Leaders in Pump Technology





Une meilleure lumière pour de meilleures affaires. La nouvelle lampe Mastercolour.

Let's make things better.



Lorsqu'il s'agit de mettre en valeur vitrines et magasins, il est difficile de trouver mieux que Mastercolour. Car avec sa lumière blanche proche de l'halogène et sa haute intensité lumineuse, elle offre une qualité de lumière incomparable. Un rendu de couleurs naturel, une couleur de lumière stable et un rendement élevé sont autant de raisons supplémentaires pour s'intéresser de plus près à Mastercolour.



PHILIPS

PowerCAD

La maîtrise

du dessin

POWERCAD intègre toutes les fonctions pour la création de vos projets, du dessin en 2D jusqu'à la visualisation du projet terminé en images 3D.

Un logiciel de DAO/CAO:

- ◆ **Simple** d'utilisation et de formation grâce aux menus déroulants, aux barres d'outils.
- ◆ **Puissant** grâce aux fonctions intégrées qui permettent la création, la modification et la reproduction de tous les types de dessin et d'images.
- ◆ **Rapide** grâce à un compilateur graphique développé exclusivement pour lui, il est très rapide au chargement de fichiers, à l'affichage et dans le multi-fenêtrage.
- ◆ **Avantageux** par son prix, qui inclut tous les outils, pilotes d'imprimantes, animations, éditeur de texte, éditeur d'images et macro-commandes, qui sont en général des options sur d'autres produits.

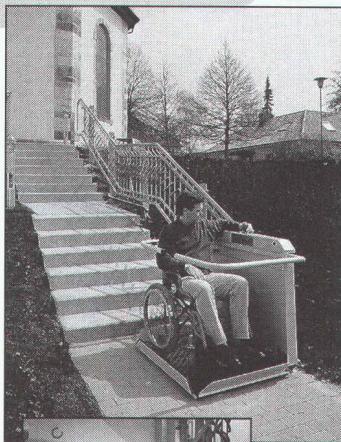
Distributeur suisse:

CADGEO

Bur. Js. Vautier
Burquinet 23 1095 LUTRY
Tél. et Fax : 021 / 791.30.17

B 5289

D'un étage à l'autre...
en toute sécurité, à l'intérieur
comme à l'extérieur!



Le monte-escaliers Grass...

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé,
contactez le 021 / 312 11 41,
fax 323 97 80

PRAXIMED

REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE DE
THYSSEN TREPPENLIFTE GMBH

PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

B 5187

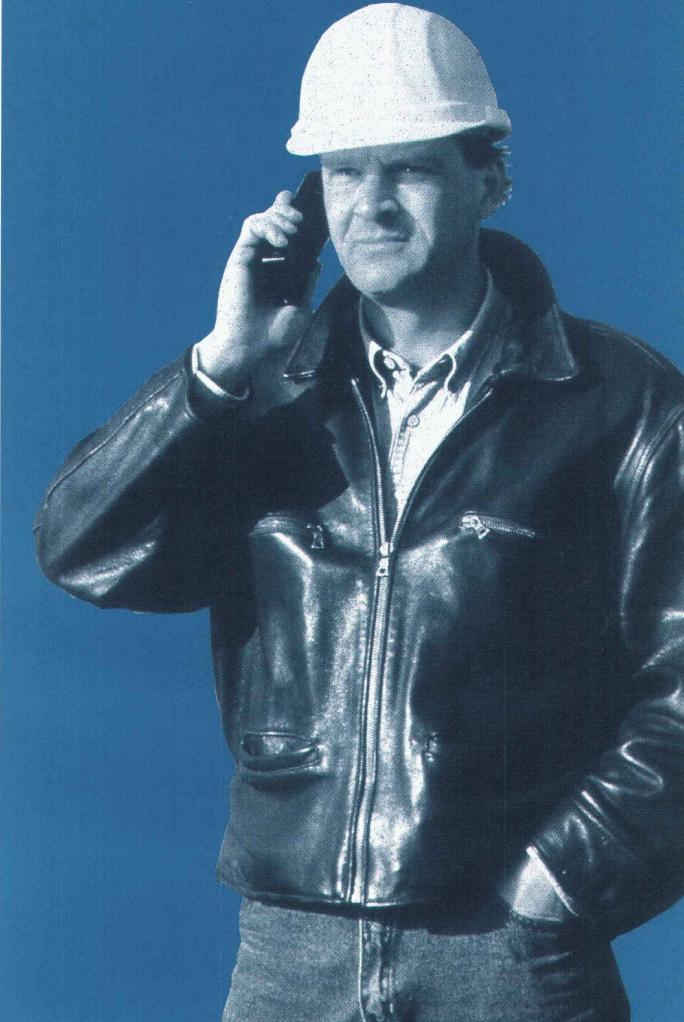
«Hotline GRUNDFOS, quelle est votre question?»

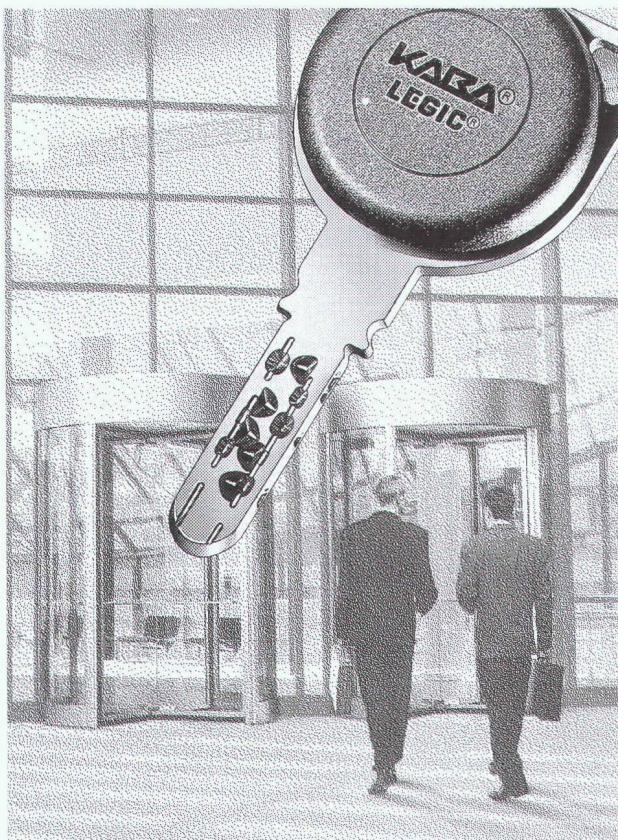
Où que vous soyez, sur un chantier,
en route ou au bureau, nous répondons
gratuitement à toutes vos questions au
sujet des pompes!



GRUNDFOS®

Leaders in Pump Technology





Kaba Total Access

Une ère nouvelle dans la technique de fermeture, le contrôle d'accès et la gestion des temps

Jusqu'ici, la technique de fermeture, le contrôle d'accès, la saisie des temps et des données n'offraient que des solutions séparées. Il existe maintenant un système intégré global: avec Total Access, Kaba réunit le contrôle électronique d'accès, la gestion des temps, la technique de fermeture, les portes de sécurité et automatiques. Kaba préserve les bâtiments, les personnes, le savoir, les valeurs et accélère le flux d'informations et de données. Les installations de fermeture Kaba éprouvées, élément important de Total Access, s'obtiennent auprès du commerce spécialisé.



Kaba Schliesssysteme AG · Case postale · CH-8620 Wetzikon
Téléphone 01/931 61 11 · Télécax 01/931 63 85

B 5472

Aménager une ville, c'est l'aimer...

Mobilier Urbain



URBACO®

Contactez-nous, c'est avec plaisir que nous vous renseignerons.



Eclairage Urbain



Tagliatice

GLASSEY
MARTIGNY

Tél.
026/22 64 51
FAX
026/22 75 49



Dejo SA, Boîte postale, 3360 Herzogenbuchsee, Tél. 063 61 56 71

Grilles Dejo

Des grilles livrables sans délais et en de nombreuses dimensions.

Grilles embouties, grilles embouties et soudées, marches Dejogrip. Pour disposer de notre catalogue technique plus complet,

téléphonez-nous au:
063 61 56 71

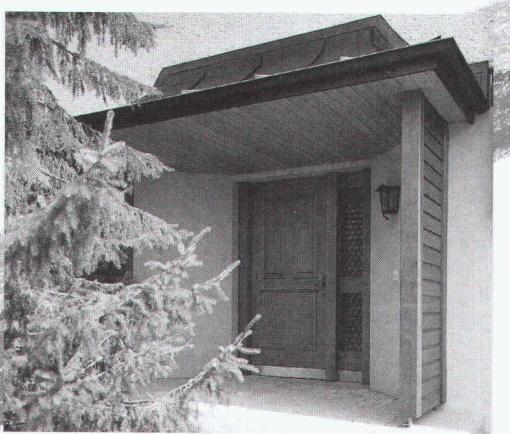
Zyssel

B1639

SCHEDLE KELLPAX

Alupan®

Portes palières
Portes d'entrées



Portes suisses de qualité Schedle Kellpax

Porte extérieure type Kellpax®

Porte intérieure type Kellcopan®

Porte de sécurité pare-balles, anti-effraction

Vente par votre marchand du bois

Référence d'origine: T. 056 • 648 99 77 F. 648 97 01

Plus jamais de questions sans réponse au sujet des pompes! Composez dès maintenant notre numéro gratuit:



GRUNDFOS



GRUNDFOS POMPES SA

Rue Pierre Yerly 14
1762 Givisiez/FR

Téléphone 037/80 82 11

Télécopie 037/80 82 15

Huit vols pour le Danemark à gagner avec Grundfos!

Commandez votre paquet hotline gratuit avec bloc, nécessaire pour écrire et autocollant pour téléphone et, avec un peu de chance, gagnez l'un des huit vols à destination du Danemark.



Société

Nom/
prénom

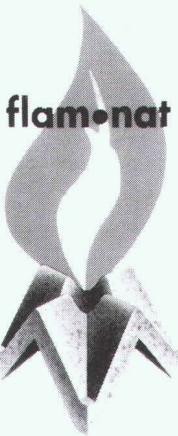
Rue

NPA/
localité

Envoyer à GRUNDFOS PUMPEN AG, 8117 Fällanden

B 5443

L'allume feu naturel, sûr, pratique et économique.



NON TOXIQUE
SANS ODEUR

PRODUIT
NATUREL

Le bois de feu de l'an 2000

BERSETH BOIS SA

Entreprise forestière
1261 ST-GEORGE
Tél. 022.368 12 42
Fax. 022.368 19 09

Cheminées de salon
Grills
Calots mazout
Fourneaux



EXAU®
Aluminium

EXINOX®
Acier inoxydable

Grilles caillebotis soudées par explosion

- Répondent aux plus hautes exigences
- Aucun problème de corrosion
- Profil à choix
- Fabrication sur mesure
- Excellent rapport qualité/prix

Demandez notre documentation



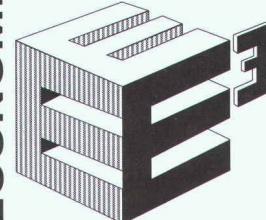
SOCIÉTÉ SUISSE
DES EXPLOSIFS
Case postale 636
3900 Brig
Tél. 028 / 22 71 11
Fax 028 / 22 72 00

Ménagez votre argent et l'environnement

Pompes à chaleur

Chaussages à copeaux de bois

ENERGIE



ECONOMIE ENVIRONNEMENT

Capteurs solaires thermiques

Fourneaux à bois

représente en Suisse romande :

- les capteurs et les installations solaires RÜESCH
- les chaussages à copeaux de bois KÖB

Autres produits de notre gamme :

- les pompes à chaleur PAC
- les poêles à bois CH1 + CH 3, Cameleon, Néo

ECUBE SA

Route André-Piller 43 Case postale 1720 Corminboeuf
Tél. 037 / 26 26 10 Fax 037 / 26 26 86

En Suisse romande, représentant exclusif des chauffe-eau solaires SOLKIT



Halle n° 27 Stand n° 2703



Krüger maîtrise l'humidité!

- Déshumidificateurs d'air pour les habitations, locaux artisanaux et industriels
- Assèchement de la construction
- Assèchement après dégâts d'eau
- Sèche-linge SECOMAT

Je désire recevoir des informations détaillées sur:
Nom: _____
Adresse: _____
NPL/Localité: _____

Krüger + Cie SA
1606 Forel VD, Tél. 021/781 27 91
3110 Münsingen BE, Tél. 031/721 48 11

KRÜGER

B 5521